

Zeitschrift: Jahrbuch der Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich
Herausgeber: Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich
Band: - (1931)

Artikel: Häufige französische Schülerfehler
Autor: Hunziker, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-819446>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Häufige französische Schülerfehler.

(Dr. Fr. Hunziker, Prof. a. d. Kantonsschule, Trogen.)

„Il y a cinquante manières de dire une chose; en français, il n'y en a qu'une seule qui soit la bonne“.

Wer französische Schülerarbeiten korrigiert, weiß dies. Er weiß ferner, daß er sich von Zeit zu Zeit selber überprüfen muß, weil er durch die vielen, immer wieder vorkommenden Irrtümer Gefahr läuft, in deren Fahrwasser gerissen zu werden. Ja, es ist geradezu ratsam, sich solche Fehler vorbeugend einzuprägen, um denselben gewachsen zu sein. Es handelt sich dabei weniger um Verstöße, die an Hand der Grammatik oder des Wörterbuches behoben werden können. Es sind vor allem Wendungen, die unbewußt aus der Muttersprache herübergenommen werden, und die naturgemäß dem Lehrer, der die gleiche Muttersprache spricht, weniger auffallen. Auch die direkte Methode kommt gegen diese Fehler nicht ganz auf. Die Muttersprache schlägt so tiefe Wurzeln im Menschen, daß der Schüler auch in der fremden Sprache (besonders im Aufsatz) diese nicht ganz ausschalten kann. Er geht vom Bekannten aus und trägt die Bausteine auf den heimischen Geleisen seiner Muttersprache zusammen, und dabei schleichen sich unwillkürlich Germanismen und andere Reminiszenzen in sein Denken ein. Es ist unmöglich, auf diesem Gebiete nur annähernd vollständig zu sein, weil sich dabei jeder Schüler individuell verhält, je nach seiner Anpassungsfähigkeit an die fremde Denkart.

Hier wurde aus Schülerheften eine kleine Sammlung von besonders häufig vorkommenden Fehlern zusammengestellt. Auch der fehlerhafte Ausdruck wird ausnahmsweise beifügt, was in einem Schulbuch verpönt sein mag. Es wurde versucht, die übliche Ordnung (Substantiv, Artikel etc.) einzuhalten, wobei die einzelnen Ausdrücke alphabetisch nach dem vorschwebenden deutschen Grundwort eingereiht sind. Diese deutsche Grundlage selbst ist auch nicht immer richtig, oft dialektal und unklar; aber sie ist da, und wir müssen mit ihr rechnen.

Als besondere Kategorie nehmen wir voran die

Fremdwörter.

Dites:

- Une enveloppe (Briefumschlag)*
- Faire des expériences scientifiques*
- Le vestiaire (Garderobe)*
- Tirer le rideau*
- La civilisation (Kultur)*

- Un fauteuil d'orchestre (Sperrsitz)*
- Le rez-de-chaussée (Erdgeschoß)*

- L'entr'acte (d'une pièce de théâtre)*
- Une plantation de café*
- L'imagination (Phantasie)*

- Le directeur salua les élèves actuels*
- Elle aime ses aises*

- Il était prédisposé à cette maladie*
- Une famille musicienne*
- Organiser une fête, un concours*
- Jouer (représenter) une comédie*

Ne dites pas:

- un couvert (Besteck)
- des expériment
- la garde-robe (Kleiderschrank)
- (les gardines)
- la culture (= Bodenkultur; culture générale = allg. Bildung)
- le parquet (= getäfelter Fußboden)
- le parterre (= Gartenbeet; Theaterausdruck)
- la pause (= kurze Einstellung)
- le plantage (= das Pflanzen)
- la fantaisie (= Grille; articles de f. = Galanteriewaren)
- les élèves actifs
- elle est commode (= mit ihr ist gut auszukommen)
- il était disposé (= geneigt zu)
- musicale (mais: une soirée musicale)
- arranger
- réciter

Substantive.

- Son caractère emporté lui joue un mauvais tour*
- Avoir la force de caractère pour*
- Je ferai le doctorat en droit*
- Aller à la montagne*
- Ce n'est pas la même chose*
- Est-ce que la richesse nous apporte le bonheur? (= inneres Glück)*
- Une barbe grise*
- Être trempé jusqu'aux os*
- Tenez-vous (soyez) sur vos gardes!*

- son sang chaud
- avoir le caractère de
- le docteur en droit
- aux montagnes
- ce n'est pas le même
- la fortune (= äußeres Glück)
- barbe aux cheveux gris
- à la peau
- sur votre garde!

Dites:

Cet événement transforma son esprit
Être en danger de mort
Il y a déjà du monde dans la salle
L'orchestre joue des airs
Une jeune fille, une jeune personne
Tenir sa langue
J'ai apporté mes cahiers de musique
Le directeur de notre collège
J'ai mal aux reins

La mousse de la bière, du savon
Elle tenait un bébé sur ses genoux
La peinture est son fort
La pauvre mère est tourmentée de soucis
Une canne à pomme d'argent
On joua une pièce de théâtre
Les préparatifs (p. ex. de voyage)
Ce qu'il y a de triste, ce qui est triste, c'est (substantiviertes Adjektive!)
Les mots du dictionnaire

L'horloge indique l'heure
Rêver à l'avenir

Ne dites pas:

son intérieur
 en danger de vie
 des gens (Kollektivbegriff)
 des chansons (qui sont chantées)
 fille (= Tochter oder sens péjoratif)
 sa bouche
 mes notes
 le recteur
 aux rognons (= eßbare Nieren von Tieren)
 l'écume (= des ondes)
 dans son tablier
 son côté fort
 de soins

 une canne d'argent
 un théâtre
 les préparations
 le triste est que

 les paroles (= in zusammenhängender Rede)
 le temps
 au futur

Im Deutschen zusammengesetzte Substantive.

Des scènes de la vie de famille
Six mois, trois mois
Les élèves venaient de tous les coins du monde
Ma vie est réglée d'avance
L'année scolaire
Molière vit le jour à Paris
L'amitié entre Trogenois
Des chansons populaires
Un soir d'hiver; un soir, en hiver,

en famille
 une demi-année, un quart d'année
 de tous les points cardinaux
 mon chemin de vie
 l'année d'école
 la lumière du monde
 l'amitié des Trogenois
 chansons du peuple
 un soir en hiver

Dites:

J'avais fort mal aux dents
J'avais un fort mal de dents

Ne dites pas:

j'avais un mal aux dents
j'avais un mal de dents

Artikel.

Ils perdent leur temps
Aimer son père et sa mère
Se rendre utile à sa patrie
Les heures de notre vie
Il faudra dire adieu à son foyer
Cette marchandise, ce vin me plaît
*Je vous envoie mes meilleures
salutations*

le temps
le père et la mère
à la patrie
de la vie
au foyer
la marchandise, le vin
les m. s.

Zusammenfassend: Possessiv- und Demonstrativpronomina ersetzen oft den Artikel.

L'unité de temps, de lieu, d'action
*Le canton du Tessin, des Grisons, du Valais; bei allen andern
Kantonen nur de.*
Dans la vallée de la Simme
Le quart, les trois quarts de l'armée
Faire le tour du monde
Ce tableau est d'une rare beauté
Il sait peindre d'après nature
Quand on est enfant (= Kind)

(non l'article partitif)
 (non l'article partitif)
 de Simme
 un quart, trois quarts
 un tour
 de rare beauté
 d'après la nature
 un enfant (= Kindskopf)

Adjectiv.

Un terrain assez vaste
Mes connaissances en allemand

assez large (Ausdehnung nur in einer Richtung)
 connaissances allemandes
 (= meine deutschen Bekanntschaften)

Comparez: l'empereur d'Allemagne, la reine d'Angleterre, le roi des Belges, l'empereur des Français. — Le Consul de France à St-Gall est un Suisse.

L'aubergiste fier de son gros ventre
Une grosse dame, une dame corpulente
Dans mes heures de loisir
Après une courte relâche

de son grand ventre
 une dame épaisse
 heures libres
 petite relâche

Dites:

Des chansons pleines de vie
De la bière en tonneau, au détail
Rendre le départ pénible
Il n'a pas la conscience tranquille
ou: il a mauvaise conscience
L'hiver a été très rigoureux
De petites robes blanches
La vue est très étendue (weit)

Ne dites pas:

chansons vives
 ouverte
 difficile
 il a une conscience mauvaise
 sévère
 des robes en blanc
 large

Pronomen.

Je vous crois, je le crois
Avec l'esprit que je te vois
Qui lui avait fait tant de bien
Faites comme moi! comment faire?
Ce gilet est trop étroit pour toi
Qui a un bandage autour de la tête
Je me cassai le bras
Je n'ai pas changé de sentiments
Je sais que j'ai tort

je vous le crois
 en toi
 tant de bien pour lui
 faites-le! Comment le faire?
 t'est trop étroit
 de sa tête
 je cassai mon bras
 mes sentiments
 „es“ wird nicht übersetzt, wenn
 ein Nebensatz folgt.

Comparez: Je trouve étrange que ...

J'avais deviné qu'il pleuvrait

Ne riez pas de la sorte
Il viendra ces jours-ci, un de ces jours
Cette nuit-là, il ne rentra pas
C'est par un jour de mauvais temps
Les vacances pendant lesquelles
Il en trouva un qui
A qui la faute?
Quiconque passe par là
Differentes personnes me l'ont dit

de cette sorte
 ces jours
 cette nuit, il ...
 par un de ces jours de
 où
 il trouva un qui (= un homme)
 de qui est la faute?
 quiconque qui
 de différentes p.

Verb.

Le jour alterne avec la nuit
Ils n'ont rien à faire
Il récita un prologue
Placer une sentinelle

change avec
 à travailler
 il dit un prologue
 poser

Dites:

Je construirai un avion
Il fait marcher l'appareil (bedienen)
Le programme était terminé
Un tableau accroché, suspendu à la paroi
Tous les crimes qu'il a commis
Le directeur ouvre la séance
Il est dominé par ses caprices
Elle viendra vous voir
Il fréquente (va à) l'école secondaire
 Mais: il suit les cours de l'université de Zurich
Il occupe cette position
Je viendrai vous serrer la main
Peut-on entrer?
Une soirée agrémentée de beaux morceaux
Jouir d'une bonne santé, d'une belle vue
Le but est atteint
On obtient des produits par l'agriculture (*setzt eine Anstrengung voraus*)
Rappelez-moi la lettre! (*faites-moi souvenir de la lettre!*)
Ce soir nous dînerons au buffet
Les maisons évoquent le temps passé
Il m'en a parlé
Qu'avez-vous? (gesundheitlich)
Notre école organise une soirée
Le vent emporta mon parapluie
Jules est de mes amis
Il rentra à la maison
Il entra dans un magasin
A mesure que nous avançons
Il traverse le wagon
Il a une mauvaise santé
J'ai peur de ressentir une douleur
La soie était d'une couleur moderne

Ne dites pas:

je bâtirai
 il sert
 fini
 attaché
 faits
 commence
 maîtrisé
 visitera (= untersuchen)
 visite (= er inspiziert)
 Mais: il suit les cours de l'université de Zurich
 il reste dans
 tendre la main (= bitteln)
 est-ce qu'on ose entrer?
 encadrée de
 se réjouir de
 rempli
 reçoit
 souvenez-moi de
 mangerons
 racontent du temps passé
 il m'en a raconté
 qu'est-ce qui vous manque?
 fête une soirée
 prit
 il appartient à
 il alla à la maison
 il alla dans un magasin
 marchons plus loin
 il passe par
 il jouit d'une m. s.
 d'avoir une d.
 avait une couleur

Dites:

*Nous célébrons notre fête
Le tribunal tient ses sessions, siège
Il a épousé une Anglaise
mais: le père marie sa fille;
elle s'est mariée deux fois.*

J'allai le chercher à la gare

Comparez: envoyer chercher, envoyer dire

J'ai entendu dire que; j'ai appris que

J'ai entendu parler de l'affaire

Il a écouté à la porte (horchen)

Elle descendait d'une modeste famille

La landsgemeinde se réunit (a lieu)

à Trogen tous les deux ans

Il est incapable de jouir de

L'Allemagne nous fournit le charbon

Je suivrai un cours de vacances

Il a inventé lui-même cette fable

Le mauvais temps me rend triste

(machen + Adjectiv = rendre)

J'aurai des vacances

Passer, subir un examen

Emmenez, conduisez, prenez votre

sœur avec vous

Qui n'a rien à demander aux autres

On n'y risque pas d'avoir faim

Nous débouchons la bouteille

Nous bouchons la bouteille

Il va à Genève (mit Zielangabe)

Saisi, pris de pitié

Il regarde dehors (schaut hinaus)

Je commençai à regarder autour de moi

Nous avons couché à l'hôtel

(= übernachteten)

Le travail préserve de la mélancolie

S'il venait à mourir

Ne dites pas:

nous avons notre fête

a ses sessions

il a marié

je le cherchai à la gare

envoyer dire

j'ai entendu que

j'ai entendu de l'affaire

(also nicht entendre allein!)

entendu (= zufällig hören)

elle venait d'une famille

vient à Trogen

il ne peut pas jouir de

nous livre

je ferai

il a fait

me fait triste

je ferai des vacances

faire (= abhalten)

apportez

qui ne doit rien demander

on ne doit pas avoir faim

nous ouvrons

nous fermons

voyage à Genève

touché de pitié

il voit dehors (sieht zufällig)

à voir autour de moi

(klar sehen)

dormi à l'hôtel

protège contre

s'il devait mourir

| Dites: | Ne dites pas: |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>La scène se passe, est à</i> | joue à |
| <i>Il prononça quelques paroles, quelques mots de bienvenue</i> | parla qs. paroles |
| <i>La route bifurque ici</i> | se divise |
| <i>Obligé de subir (supporter) les conséquences</i> | de porter les c. |
| <i>Prenez-vous du café, du thé?</i> | buvez-vous? |
| <i>Tu n'a pas signé la lettre</i> | souscrit la lettre |
| <i>Son caractère est transformé, a changé</i> | est changé |
| <i>La fortune t'a abandonné</i> | t'a quitté |
| <i>Le village se termine là</i> | se perd là |
| <i>Procurer à qn. l'occasion de danser</i> | donner une occasion de |
| <i>Faire des progrès à l'école</i> | avancer |
| <i>Il tomba gravement malade</i> | il devint |
| <i>Il a été promu (au grade de), nommé capitaine</i> | il est devenu |
| <i>Elle ne veut pas entendre parler de fiançailles</i> | elle ne veut rien savoir de |
| <i>Les maisons nous rappellent l'époque de</i> | nous montrent l'époque de |
| <i>Le village apparaît comme une forteresse</i> | se montre comme |
| <i>Le bûcheron tire le traîneau</i> | traîne (raison d'euphonie) |
| <i>J'allais le dire (eben)</i> | je voulais le dire |
| <i>Il tomba malade</i> | il s'attira une maladie |
| <i>Il fut atteint d'une maladie</i> | (retourner bedeutet also die dritte Handlung: gehen — zurückkommen — wieder hingehen) |
| <i>Je vais à St-Gall, je reviens, et le lendemain j'y retourne</i> | |

Das reflexive Verb.

| | |
|----------------------------------------------|-------------------------|
| <i>Il cherche une place</i> | il se cherche une place |
| <i>Le magasin ouvre, ferme à sept heures</i> | s'ouvre, se ferme |
| <i>Il a conspiré contre sa patrie</i> | s'est conspiré |
| <i>Il a débarqué à Brest</i> | s'est débarqué |
| <i>Une suave musique se fit entendre</i> | s'entendit |

Dites:

Une tempête approchait
Le chien réussit à s'échapper

Ne dites pas:

s'approcha
à échapper

Rektion der Verben.

| | |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>J'ai pour principe de faire</i> | <i>j'ai le principe</i> |
| <i>Qui ont pour but</i> | <i>qui ont le but</i> |
| <i>Cela peut servir d'exemple</i> | <i>comme exemple</i> |
| <i>Il a changé d'opinion</i> | <i>changé son opinion</i> |
| <i>Il me donnera comme cadeau de noces</i> | <i>donnera pour cadeau</i> |
| <i>Je me rappelle le temps passé</i> | <i>du temps passé</i> |
| <i>S'occuper d'agriculture</i> | <i>à l'agriculture</i> |
| <i>Souvenez-vous de ce détail!</i> | <i>souvenez-vous ce détail!</i> |
| <i>Il s'intéresse à la nature</i> | <i>pour</i> |
| <i>Charles lit un livre</i> | <i>dans un livre</i> |
| <i>J'espère réussir mon examen</i> | <i>dans mon examen</i> |
| <i>Je lui ai parlé</i> | <i>avec lui</i> |
| <i>J'ai causé avec lui</i> | <i>je lui ai causé</i> |
| <i>Avoir affaire à quelqu'un</i> | <i>avec qn.</i> |
| <i>Feuilleter de vieux journaux</i> | <i>feuilleter dans de v. j.</i> |
| <i>On commença le programme</i> | <i>avec le programme</i> |
| <i>Il commença son travail</i> | <i>avec son travail</i> |
| <i>Il déserta l'armée</i> | <i>de l'armée</i> |
| <i>Qu'est devenu votre frère?</i> | <i>de votre frère</i> |
| <i>Prier Dieu</i> | <i>à Dieu</i> |

Präpositionen.

| | | |
|------------|-----------------------------------------|---------------------------|
| <i>an</i> | <i>Mener par la main</i> | <i>à la main</i> |
| | <i>Sur le quai de la gare</i> | <i>au quai de la gare</i> |
| | <i>Une maisonnette située au</i> | <i>sur le lac</i> |
| | <i>bord du lac</i> | |
| <i>auf</i> | <i>J'irai dans ma chambre</i> | <i>à</i> |
| | <i>Sur la place du village</i> | <i>à</i> |
| | <i>Aller à l'ile de Java (Richtung)</i> | <i>dans l'ile</i> |
| | <i>Dans notre monde</i> | <i>sur</i> |
| | <i>Elle porte un bébé dans ses bras</i> | <i>sur ses bras</i> |
| | <i>Une dame assise dans un fauteuil</i> | <i>sur</i> |
| | <i>Dans un de mes voyages</i> | <i>sur</i> |

| | Dites : | Ne dites pas: |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aus | <i>Copier dans un livre</i> | d'un livre |
| bei | <i>Apprendre dans un livre</i> | d'un livre |
| durch | <i>Ils s'amusent autour d'un verre de vin</i> <i>Il me prit par la main</i> <i>J'ai trouvé cela dans Molière</i> <i>Le bateau glisse sur les ondes, passe à travers les vagues</i> <i>Elle me regarde à travers ses lunettes</i> <i>Il parle du nez</i> <i>Je lirai pendant un moment</i> <i>Les vivres sont nécessaires à l'homme</i> <i>Le prix du voyage</i> <i>Je te prie au nom de ton père</i> <i>Il mange comme quatre</i> <i>Pour ma part, je préfère</i> <i>Sa conduite à mon égard, envers moi</i> <i>J'étais ici, pour une leçon de littérature</i> <i>Se jeter à la mer</i> <i>J'irai chaque jour à mon bureau</i> <i>Paris est, aux yeux des étrangers,</i> <i>A ce moment, en ce moment</i> <i>Le chien m'a mordu à la jambe</i> <i>A l'époque des croisades</i> <i>Je vous défends de me parler sur ce ton</i> <i>Se promener sous la pluie</i> <i>Être couché au soleil, à l'ombre</i> <i>On perd un temps énorme en train</i> <i>Pendant les vacances qui viennent</i> | près de à la main chez glisse à travers les ondes par par pour un moment pour pour pour pour pour pour de ma part, je . . . vers dans une leçon dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans dans |
| für | | |
| gegen | | |
| in | | |

Dites:

*Pendant l'entr'acte, la scène
a été préparée*

Remettre entre les mains de qn.

Pendant le premier trimestre

*Il nous accompagna pendant
les vacances*

Je me rappellerai toute ma vie

Vendre au détail (en gros)

Cartes d'entrée pour la séance

L'école de commerce de Lausanne; à Lausanne

*l'école de commerce, à Lau-
sanne, (zwischen Kommas!)*

*Visiter l'exposition coloniale de
Paris; l'exp. coloniale, à Paris,*

J'ai lu dans un journal

Saluer de la main

Arriver, partir par le train, par

le bateau, par la poste;

mais: voyager en bateau

(hier nicht par!)

Le moteur tourne à grande vitesse

Ecrire à l'encre

Mêlé à la fumée

Il me montra du doigt

Sur ces mots, il partit

A 70 ans, il était encore

vigoureux

Un homme à cheveux roux

Qu'allez-vous faire de moi?

Venez-vous avec nous?

Les visages rouges de joie

Est-ce le chemin de la gare,

la route de St-Gall?

Au bout de quelque temps

ou: quelque temps après

le programme terminé, la

salle se vida

Ne dites pas:

dans

dans

dans

dans

dans

en détail

à la séance

à Lausanne

à

à Paris

sur un journal

avec

après

quelque

temps

après le programme

mit

nach

| | Dites: | Ne dites pas: |
|----------------|---------------------------------------------------------|-------------------------|
| | <i>Se traîner derrière quelqu'un</i> | après qn. |
| | <i>Il partira dans peu de temps</i> | après un moment |
| | <i>Vous écrirez sous ma dictée</i> | après moi |
| | <i>Dès les premières pages</i> | déjà après les pr. p. |
| | <i>On est venu vous demander</i> | demander après vous |
| | <i>Ils dansèrent au son de la musique</i> | à la musique |
| seit | <i>Dès l'âge le plus tendre</i> | déjà depuis |
| über | <i>Le gratte-ciel s'élève au-dessus de tout</i> | sur tout |
| | <i>Ils étaient plus de dix (Zahlenbegriff!)</i> | plus que |
| um zu | <i>J'ai mis six ans à faire</i> | pour |
| | <i>Se donner de la peine pour faire qch.</i> | à faire qch. |
| von | <i>Trogen est traversé par de bonnes routes</i> | de bonnes routes |
| | <i>On reste extasié devant la beauté du pays</i> | de la beauté |
| | <i>Epargner une somme sur son argent de poche</i> | de son argent |
| | <i>Il vient de chez son ami</i> | de son ami |
| | <i>La plupart d'entre eux</i> | d'eux |
| | <i>Etre connu de tous</i> | par tous |
| | <i>Il péchait du haut du pont</i> | du pont, depuis le pont |
| | <i>Choses vues de ma fenêtre</i> | depuis |
| vor | <i>Les examens sont à la porte</i> | devant |
| | <i>Cela se faisait il y a 100 ans</i> | avant 100 ans |
| | <i>(in die Vergangenheit zurück gerechnet)</i> | depuis longtemps |
| während | <i>Pendant l'exécution du programme</i> | pendant le programme |
| zu | <i>Le peuple se réunit en landsgemeinde</i> | pour la landsgemeinde |
| | <i>A cet effet, dans ce but</i> | pour l'effet |
| | <i>Ses parents n'ont pas les moyens de l'élever</i> | pour l'élever |

Dites:

Ne dites pas:

Adverb.

| | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Ma lettre était déjà partie | déjà loin |
| Ce matin, ce soir, cette après-midi | aujourd'hui matin, etc. |
| Etes-vous depuis longtemps à Genève? | êtes-vous longtemps à G.? |
| Est-il toujours là? Est-il encore là? | toujours encore? (nie beide zusammen) |
| Dès aujourd'hui | encore aujourd'hui |
| De nos jours | dans nos jours |
| J'ai encore reçu un cheval de bois | aussi encore (nie beide!) |
| Je ne sais trop si | je ne sais pas bien si |
| Juger avec justesse | juger justement |
| Il l'a fait exprès (absichtlich) | expressément (ausdrücklich) |
| Je vous aime beaucoup | très beaucoup (beaucoup verträgt kein anderes Adverb) |
| Cet homme allait me voler | m'a presque volé |
| J'aurais voulu (désiré) sortir | j'aurais aimé sortir |
| Plus (moins) de 50 francs | que 50 francs |
| (Zahlenbegriff!) | |
| C'est bien dommage | très dommage |
| Montre plutôt! Viens un peu! | une fois |
| Essaie donc! (impératif!) | |
| J'inviterai souvent mes parents | beaucoup |
| Seuls les hommes pouvaient entrer | seulement les hommes . . . |
| Les hommes seulement p. e. | |
| („nur“ am Satzanfang Adjektiv, nachgestellt Adverb) | |

Konjunktion.

| | |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| Comment s'appelle-t-il donc? | déjà |
| Soit les hommes, soit les femmes | soit les hommes ou les femmes |
| Soit qu'il travaille, soit qu'il se repose | soit qu'il travaille ou qu'il . . . |
| Cinq ou six personnes | cinq à six (Bruchteil unmöglich!) |
| 500 à 600 prisonniers | 500 ou 600 (Bruchteil möglich!) |
| C'est pourquoi tu ne sais rien | c'est pourquoi que |
| mais: C'est pour cela que . . . | |
| Par conséquent, en conséquence | par conséquence |
| Si je le savais, je vous le dirais | (si = la condition) |
| Quand je le saurai, je vous le dirai | (quand = le temps) |

Dites:**Ne dites pas:**

*Comme il fait beau, nous allons sortir
(Immer comme, wenn der Kausal-
satz am Anfang!)*

*J'attends qu'une personne achète
Un jour qu'il pleuvait
La question de savoir si
Je suis curieux de savoir si*
(Ein indirekter Fragesatz kann nur von einem Verb abhängen!)

Varia.

*La plupart des hommes croient
Ce qui nous frappe ce sont
Je me sentis entraîné dans l'abîme*

*Nous aimons nous-mêmes à voyager
Ils baissèrent la tête (jeder für sich!)
Racontez cela à d'autres que moi
C'est en hiver que cette contrée est
surtout belle
surtout steht immer bei seinem
Beziehungswort!*

*De trop bonne heure
Il a tout lu; il ne veut rien lire
(Kurze Objekte stehen voran!)*

*Tout le monde ne vous aime pas
J'espère qu'il ne viendra pas*

(espérer zieht das futur vor, daher die Negation besser im Nebensatz!)
*Ah! j'oubliais
Enfin le grand jour vint où*

(unterbrechende Handlung!)

*Il y aura bientôt une année
Faites comme vous voudrez
Il bégayait comme quelqu'un qui par-
lerait pour la première fois
Im vergleichenden Relativsatz
steht das Conditionnel!*

*J'aime à croire que vous avez réussi
(espérer bezieht sich nur auf Künftiges!)*

Parce que

jusqu'à ce que
quand il pleuvait
la question si
je suis curieux si

nous-mêmes aimons à v.

les têtes
qu'à moi
surtout en hiver . . .

trop de bonne heure
il a lu tout; lire rien

pas tout le monde vous aime
je n'espère pas qu'il vienne
j'aurais presque oublié
était venu

il y a bientôt une année
comme vous voulez
qui parle

j'espère que vous avez réussi

Dites:**Ne dites pas:**

Il vient (venait) de sortir

Bei venir de sind nur présent und imparfait (zusammengesetzte Zeiten aber nie!) möglich.

Va la remercier!

Viens les prendre!

Ähnlich bei andern Verben der Bewegung!

Il faut faire attention de ne pas renverser (Infinitiv eleganter)

Pour être exact, on doit dire

Je passerai mes vacances à voyager

Nous trouverons du plaisir à étudier

Il se tourna vers lui en disant

(gérondif eleganter)

*Ne vous étonnez pas que je vous dise
(nach étonner nicht „si“)*

C'est tout dire

Prévoir une chose

Reculer

Ce livre est rempli de citations

Heureusement qu'il n'y a pas

Probablement que j'aurai à faire

A quoi faut-il que je m'en tienne?

C'est là que je vais

Du moment que l'on peut dire

Ce livre te plaît-il?

En êtes-vous contents?

Bei plaire und être content wird die Frage nicht mit „comment“ eingeleitet!

Il apprend le dessin et la peinture

Il travaille assidûment et courageusement (Symétrie de la langue française!)

Coquerico, cocorico

Il est (était) venu de sortir

Bei venir de sind nur présent und imparfait (zusammengesetzte Zeiten aber nie!) möglich.

va et remercie-la!

viens et prends-les!

qu'on ne renverse pas

si on veut être exact, on . . .

en voyageant

en étudiant

et dit

si je vous dis

c'est tout dit

prévoir une chose d'avance

(pléonasme)

reculer en arrière (pléonasme)

rempli de beaucoup de c.

(pléonasme)

heureusement il n'y a pas

probablement j'aurai à

que je me tienne

où je vais

où l'on peut

comment ce livre te plaît-il?

comment en êtes-vous contents?

à dessiner et la peinture

assidûment et avec courage

kikiriki

Zeichensetzung und Interpunktions.

- Akzente.** *es + Konsonant* trägt nie den Akzent: *espérer, escalier, escargot, essay, essayer, essuyer, estomac.*
 Merke auch: *le bateau* (a kurz, hat nichts zu tun mit *le bâtiment*); *un avènement*; *un événement*; *il plaît*; *il se tait*.
- Apostroph.** Er steht nie am Ende einer Zeile, also nicht: *entr'-ouvrir, quelqu'-un, sondern: en-tr'ouvrir, quel-qu'un.*
- Bindestrich.** Er ist einfach - nicht doppelt = zu machen. Merke besonders:
mit Bindestrich: *sur-le-champ, en mil neuf cent trente-deux* (nur zwischen Zehnern und Einern!), *Michel-Ange, la Comédie-Française; est-ce que* (nicht vor *que*!);
ohne Bindestrich: *tout de suite, tout à coup, tout à fait, peu à peu, le moyen âge.*
- Komma.** Vor *que* steht im notwendigen Nebensatz kein Komma;
 ebenso steht vor *si* dubitatif (= ob) kein Komma: *Je suis bien curieux de savoir s'il viendra.*

Literatur.

Aus der großen einschlägigen Literatur seien folgende Werke ganz besonders empfohlen:

Reum, *Petit Dictionnaire de Style* (J. J. Weber, Leipzig).

Gottschalk, *Französische Synonymik* (1925, Winter, Heidelberg).

Dazu existieren auch Deutsche Übungssätze
 mit besonderem Schlüssel.

Gottschalk, *Die Wiedergabe der deutschen Präpositionen im Französischen* (1928, Winter, Heidelberg).

Gottschalk, *Fehlerhafte französische Einzelsätze mit besonderem Schlüssel* (1928, Winter, Heidelberg).

Weitere Exemplare der „Franz. Schülerfehler“

können in beliebiger Anzahl beim

Verfasser bezogen werden.